



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
иностранн~~ых~~ языков ИФИЯМ
ФБГОУ ВО «ИГУ»



Кузнецова О.В.

«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

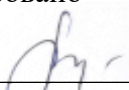

Б1.В.ДВ.02.01 Основы устного перевода с английского на русский

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) подготовки «Лингвистическое сопровождение
туристической деятельности: основы интерпретации наследия, устного и
письменного перевода»

Квалификация выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очно-заочная**

<p>Согласовано с УМК факультета (института)</p> <p></p> <p>Протокол № 6 от «12» февраля 2024 г. Председатель <u>Михалёва О.Л.</u></p>	<p>Рекомендовано кафедрой перевода и переводоведения Протокол № 5 от «18» января 2024 г.</p> <p>Зав. кафедрой  <u>Н.В. Щурик</u></p>
--	---

Иркутск 2024 г.

Содержание

- I. Цели и задачи дисциплины (модуля)
- II. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП.
- III. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)
- IV. Содержание и структура дисциплины (модуля)
 - 4.1 **Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**
 - 4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине
 - 4.3 Содержание учебного материала
 - 4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ
 - 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов
 - 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов
 - 4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)
- V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - а) перечень литературы
 - б) периодические издания
 - в) список авторских методических разработок
 - г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы
- VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
 - 6.1. Учебно-лабораторное оборудование:
 - 6.2. Программное обеспечение:
 - 6.3. Технические и электронные средства обучения:
- VII. Образовательные технологии
- VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

I. Цели и задачи дисциплины (модуля):

Цели:

Цели освоения дисциплины «Основы устного перевода с английского на русский» соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в

подготовке высококвалифицированного специалиста, способного решать профессиональные задачи в области обеспечения лингвистического сопровождения туристической деятельности на родном и иностранном языке (английском), подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка и формировании и развитии у студентов межкультурной коммуникативной компетенции, которая позволяет использовать английский язык в профессиональной деятельности в сфере туризма и гостиничного дела.

Межкультурная коммуникативная компетентность представляет собой способность достигать взаимопонимания с представителями разных культур на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения. Межкультурная коммуникативная компетентность позволяет личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур – признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д. Дисциплина является частью блока вариативных дисциплин, направленных на изучение туризма, интерпретации наследия и перевода как социально-культурных феноменов.

Задачи дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке магистра к пониманию следующих задач в сфере лингвистического сопровождения туристической деятельности, интерпретации наследия и перевода:

Задачи дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- профессиональное обеспечение экскурсионного обслуживания и предоставление регионоведческой, культурологической, лингвострановедческой информации, развитие навыков устной репрезентации текстов регионоведческой специфики, развитие навыков перевода и сбора и оформления регионоведческой информации, развитие психомоторных навыков, мобилизации;
- совершенствование профессиональных коммуникативных навыков в практической работе экскурсовода, музееведа, гида-переводчика, приобретение знаний о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе иноязычной коммуникации, методов перевода с иностранного языка на русский и с русского на английский; знание национально-культурной специфики языковых явлений, вербального и невербального поведения, правил и традиций, принятых в культуре страны изучаемого языка;
- применение на практике при обеспечении лингвистического сопровождения туристической деятельности действующих образовательных стандартов и программ; использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологии;
- выявление и проведение критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации в ходе лингвистического сопровождения туристической деятельности, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, применение техники интерпретации наследия для их решения; участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации в ходе реализации лингвистического сопровождения туристической деятельности;

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина (модуль) «Основы устного перевода с английского на русский» относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательных отношений.

Предшествующих дисциплин к этой дисциплине нет, она начинается в 1 семестре.

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.01 Информационные технологии в переводе и туристической деятельности

Б1.О.12 Интерпретативное планирование, хостинг и основы экономики впечатлений

Б1.О.10 Английский язык в туристической сфере

Б1.В.ДВ.01.01 Основы письменного перевода с русского на английский

Б1.В.ДВ.01.02 Основы письменного перевода с английского на русский

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для изучения дисциплины:

- осуществлять устную и письменную коммуникацию на родном и иностранном языке на базовом уровне (B-2, upper-intermediate);
- обладать базовыми навыками публичного выступления на общие темы;
- быть способным самостоятельно организовать свою профессиональную деятельность, оценивать ее результаты, стремиться к совершенствованию своей квалификации и нравственному самосовершенствованию;
- быть способным анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на продвинутом уровне исследований;
- владеть навыками применения современных программных средств обработки и редактирования информации, в том числе на иностранных языках;

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

IV. Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных навыков в области перевода

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1 Способен осуществлять лингвистическое сопровождение деятельности туристической компании по организации экскурсионных услуг, в том числе с применением профессиональных	ИД-1 ПК -1 Обеспечивает лингвистическое сопровождение заказчика туристических услуг в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации;	Знать: знает особенности лингвистического сопровождения заказчика туристических услуг Уметь: умеет осуществлять межкультурную коммуникацию в ходе лингвистического сопровождения заказчика туристических услуг

навыков в области перевода		Владеть: владеет спецификой перевода рабочей документации на иностранный язык и с иностранного языка для обеспечения деятельности организации по организации экскурсионных услуг;
----------------------------	--	---

V. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 7 зачетных единицы, 252 часов,
в том числе 7 зачетных единиц, 17 часов на экзамене

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 143 часов

Из них часов 234 практическая подготовка

Форма промежуточной аттестации: экзамен/зачет/зачет с оценкой

4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекция	Семинар/ Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	Раздел Маршрут, план, содержание и методика экскурсии по городу Текстовое наполнение	2	72			20	8	44	З, ЗаО

	экскурсии: фрагменты 1-32. Основы устного перевода в туристической сфере: трудности и решению Переводческая скоропись. Основные приемы мнемотехники.								
2	Раздел 2 Содержание, концептуальный план и методика проведения экскурсия на Байкал Текстовое наполнение экскурсии: фрагменты 1-18. Жанровые и стилистические особенности текстов в туристической сфере. Ключевые переводческие трансформации в устном последовательном переводе.	3-4	180			68	18	77	17 Экз, ЗаО

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоёмкость (час.)		
1	Раздел 1.	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологии (ресурс на платформе Belca)	2 семестр	43	Устный опрос	Устные и письменный рекомендации

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
2	Раздел 2.	Проработка домашних заданий, подготовка к практическим занятиям, выполнение упражнений с использованием дистанционных образовательных технологий (ресурс на платформе Belca)	3-4 семестр	76	Устный опрос	Устные и письменные рекомендации
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				119	Устный опрос	Устные и письменные рекомендации
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				119	Устный опрос	Устные и письменные рекомендации

4.3.Содержание учебного материала

Раздел 1.

Тема 1. Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names

Тема 2. Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with “Free Time”. Free Time in the Market or Town.

Тема 3 Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.

Тема 4. Tour Administration and Paperwork

Раздел 2

Тема 5. Managing Tour Expenses

Тема 6. Knowledge and Resources

Тема 7. Starting a Resource Notebook. Communication of Knowledge and Information. Making Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation. Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary

Тема 8 Работа с музейными экспозициями.

The Guide’s Backpack. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience.

Тема 9 Addressing Sensitive or Controversial Issues. Frequently Asked Questions

Тема 10. Planning and Executing the Itinerary. he Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Field Excursions

Тема 13. The Role of Meals. Special Interests for Everyone. A Few Words About First Aid and Emergency Response. Using Guiding Skills to Make a Difference.

5.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Раздел 1. Tour Administration and Paperwork	Лабораторная работа 1.	4	2	Лабораторная работа	ПК-1

2	Раздел 2. Starting a Resource Notebook. Communication of Knowledge and Information. Making Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation . Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary	Лабораторная работа 2.	4	2	Лабораторная работа	ПК-2
---	---	------------------------	---	---	---------------------	------

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Planning and Executing the Itinerary. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Field Excursions	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-1	ИД-1,2,3
2...	The Role of Meals. Special Interests for Everyone. A Few Words About First Aid and Emergency Response. Using	Тексты и задания по теме в ресурсе (образовательный портал Belca)	ПК-1	ИД-1,2,3

	Guiding Skills to Make a Difference.			
--	--------------------------------------	--	--	--

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий магистр должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА-МАГИСТРА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий.

			4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале В ходе В конце	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время? 1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учтываю, сколько сэкономлено времени.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время! 1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

5.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) основная литература

1. Сербиновская А.М. Английский язык для турбизнеса и сервиса [Текст] = English for Travel Business and Service : учебник / А. М. Сербиновская. - 2-е изд. - М. : Дашков и К', 2008. - 428 p. - ISBN 978-5-91131-745-4 : 177.00 p. (25 экз.)

2. Иовлева Ю.С., Рыбичева Л.С. English for tourism and personal service industry [Текст] : учеб.-метод. пособие / Иркут. гос. ун-т, Фак. сервиса и рекламы. - Иркутск : ЦентрНаучСервис, 2014. - 82 с. (15 экз.)

б) дополнительная литература

1. Strutt, P. English for International Tourism [Текст] : intermediate: Student's Book / P. Strutt. - Harlow : Pearson Education Limited, 2003. - 144 с. - ISBN 0-582-47983-5 (16 экз.)

2. Strutt, P. English for International Tourism [Текст] : intermediate: Workbook / P. Strutt. - Harlow : Pearson Education Limited, 2003. - 80 с. - ISBN 0-582-47984-3 (16 экз.)

3. Королева, Н. Е. Английский язык. Сервис и туризм [Текст] = English for Tourism : учеб. пособие для вузов / Н. Е. Королева. - 4-е изд. - Ростов н/Д. :

Феникс, 2009. - 407 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-222-15654-4 : 185.90 р. (3 экз.)

в) *Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru*

г) **базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Ресурс Be a Better Guide <https://www.beabetterguide.com/be-a-better-guide-podcast/>
2. National Association for Interpretation <https://www.interpnet.com/>
3. Interpret Europe <https://interpret-europe.net/>
4. Словарь АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
5. Словарь Merriam-webster <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://oys.yale.edu/courses>
7. Readability — сайт для проверки читабельности текста.
8. Ted — один из самых известных ресурсов, который позволяет узнать что-нибудь новенькое.
9. BBC Learning English — очень обширный сайт для изучения английского языка.
10. Arzamas — на портале самыми разными способами рассказывают о литературе, искусстве, истории и других гуманитарных науках.
11. «Newочём» — это сообщество ВКонтакте, где собраны переводы иностранных статей о самом разном.

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://elibrary.ru)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](http://www.nauka.ru)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](http://www.ion.ac.ru)
4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](http://www.uic-rossia.ru)
5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](http://www.aaas.org)
6. <http://www.philology.ru/> Библиотека филологических текстов (статей, монографий)
7. <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
8. <http://ellib.library.isu.ru>
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами. В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном.

В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

6.2. Программное обеспечение:

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

ФГБОУ ВО «ИГУ» обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. (ежегодно обновляемое ПО) – Сублицензионный договор №03-К-1129 от 25.11.2021

2. Kaspersky Free (ежегодно обновляемое ПО) Условия использования по ссылке: <http://www.kaspersky.ru/free-antivirus> бессрочно

3. Office 2007 Suite. Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.

4. Promt Professional 8.0 англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка 12.11.2007 бессрочно.

5. Promt Professional 8.0 Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 бессрочно.

6. Promt Professional 8.0 ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Котировка № 03-168-07 27.12.2007 бессрочно.

7. Windows 7 Professional 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086 11.07.2012 бессрочно

8. Drupal 7.5.4. Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

9. Moodle 3.5.1. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.

10. Google Chrome 54.0.2840. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome// Срок действия: бессрочно.

11. Mozilla Firefox 50.0. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. Opera 41. Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. PDF24Creator 8.0.2. Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. VLC Player 2.2.4. Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. BigBlueButton. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
16. АСТ-Тест Plus 4.0 (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт. Договор Договор №Л-129/21/03-Е-0269 от 20.04.2021, срок действия: 3 года.
17. Sumatra PDF. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
18. Media player home classic. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
19. AIMP. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
20. Speech analyzer. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
21. Audacity. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
22. Inkscape. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -GNU GPL 2 (ware free).

Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.

23. Skype 7.30.0. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) -

Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.

24. Adobe Acrobat Reader. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.

25. Circles. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства:

Разработан комплект презентаций, учебных видеоматериалов, аудиозаписей, комплект карт, раздаточный материал, который доступен на belca.isu.ru в ресурсе дисциплины.

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривает моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	<p>Раздел 1 Тема 1. Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names</p> <p>Тема 2. Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with “Free Time”. Free Time in the Market or Town.</p> <p>Тема 3 Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.</p> <p>Тема 4. Tour Administration and Paperwork</p>	Практическое занятие	Групповые дискуссии, поиск дополнительной информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ ситуаций в том числе с применением дистанционных образовательных технологий.	43
2	<p>Раздел 2 Тема 5. Managing Tour Expenses</p> <p>Тема 6. Knowledge and Resources</p> <p>Тема 7. Starting a Resource Notebook.</p>	Практическое занятие	Групповые дискуссии, поиск дополнительной информации, элементы тренинга, моделирование ситуаций, анализ	76

	<p>Communication of Knowledge and Information. Making Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation. Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary Тема 8 Работа с музейными экспозициями.</p>		<p>ситуаций в том числе с применение дистанционных образовательных технологий.</p>	
Итого часов:				119

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Вопросы для письменной контрольной работы по входному контролю:

LONDON UNDERGROUND

In *Dirty Pretty Things*, Stephen Frears brings to the screen the hard lives of illegal immigrants in the U.K.

By JUMANA FAROUKY

Making a movie is tough enough without having to teach your actors to speak English. But when director Stephen Frears set out to create the shadowed world of immigrant asylum seekers in London for his urban thriller *Dirty Pretty Things*, he thought the language barrier might actually help. Frears—who manages to unite the gritty realism of his indie breakthrough *My Beautiful Laundrette* with the color and rhythm of his Hollywood hit *High Fidelity*—pulled together a group of acclaimed European actors, all of whom speak different languages. "I don't know what possessed me," he says. "I can't believe that we undertook what we did."

Since the London of *Dirty Pretty Things* is a parallel universe most Londoners walk by every day—populated by European and Middle Eastern immigrants who hold the jobs the English don't want—Frears' casting, an almost over-the-top *mélange* of culture and identity, makes perfect sense. In the film, which opens in the U.K. on Dec. 13 and across the Continent early next year, French cinema darling Audrey Tautou (who won hearts around the world as the bright-eyed dreamer in

Amélie) stars as a proud Turkish Muslim chambermaid. The Spanish actor Sergi Lopez—whose popularity went global when he took the lead in the French film *Harry, He's Here to Help*—turns in a wonderfully sleazy performance as a corrupt hotel manager. And Croatian Zlatko Buric, now working in film and television in Denmark, plays an egotistical Russian doorman. They all work together in a seedy London hotel, as if they're gathering for an Esperanto convention. Thanks to intensive training with a dialect coach, the actors learned to deliver their lines phonetically. "It was an absolutely idiotic idea," Frears adds. "Which we seem to have pulled off."

"I didn't realize how difficult it would be," says Tautou, who delivered her lines in English but had to grapple with a Turkish accent. "I wasn't confident at all. When you work in a foreign language, it's as if you are deaf. You can't judge yourself and you can't correct yourself. I couldn't improvise or try anything different. I felt that I was losing my freedom in a way." But that sense of isolation helped her create Senay, a tough but scared woman trapped in an unfamiliar, hostile society.

To find her character, Tautou spent time with a group of Turkish women, many of whom had stories similar to Senay's. "I always knew that it was hard for immigrants, that they don't have enough money and always live on the razor's edge, never knowing when they are going to leave," she says. "But I hadn't realized how hard it was for them to leave their countries. The women I met were feeling so isolated and scared. And they were ready to do just about anything to leave their countries, even if the conditions they were going to weren't perfect. It was just the fact that they didn't need to hide anymore."

Dirty Pretty Things—the title refers to the nasty stuff people do in private and the workers who clean up after them, making dirty things pretty again—follows Okwe, an illegal immigrant from Nigeria (accomplished British stage actor Chiwetel Ejiofor) who divides his time between driving minicabs and working the night shift as a hotel receptionist. While fixing a blocked toilet, he discovers a human heart stuck in the plumbing. This gruesome find kicks off a plot that quickly unveils some brutal truths about the plight of asylum seekers in Europe—poverty, organ trafficking, prostitution and constant fear of deportation.

British film in which the British are a minority, *Dirty Pretty Things* presents audiences with an underworld they rarely see and a reality they often choose to ignore. As Okwe puts it, they're the invisible people: "We're the ones who drive your cabs, clean your rooms and suck your c—s."

"I used reality to create the characters," explains writer Steven Knight. "Because if you look at reality, the night porter will almost certainly be African and the chambermaids will almost certainly be Turkish. By opening one door that's marked Staff Only you enter a world that is filmically wonderful." To step through that door in his first screenplay, Knight used the research skills he honed when helping to create the wildly popular TV quiz show *Who Wants to Be a Millionaire?* He visited consulates to learn refugee law, police stations to track the movements of immigrant populations in London, and spoke with people in North London's Turkish community to hear first-hand accounts of sweatshop labor.

Although the film is more entertainment than political statement, its story could have been lifted straight from the latest headlines. The closing of the Sangatte refugee camp near Calais, France—as well as the 99 asylum seekers who commandeered a nearby church two weeks ago—has prompted criticism of Europe's treatment of asylum seekers. And throughout Europe there have been reports of a grisly trade in organs from immigrants and the poor. So when a panicked Okwe tells a friend who works in a morgue what he's found, his friend asks, "You didn't know that people sold their organs?"

While the characters' shaky legal status provides the tension for what Frears calls his "Gothic horror story" (they can't go to the police for help and fall victim to blackmail), it also points out how far people will go just to survive. Senay moves from cleaning rooms to a sweatshop, resigning herself to abuse and humiliation from her employers. Fleeting references to the government are openly critical. And the two immigration officers who barge into Senay's home and track her down at work come off like a pair of mob henchmen.

The director shrugs off any suggestion that he might be calling for specific changes in immigration policy. "Am I responsible for the human race? No, I am not. I'm responsible for telling a decent story and trying to entertain people." That's all? "More and more I think that, yeah." But he admits he was drawn to the story in part because he sensed a general unease among the British about the growing immigrant community in their midst. "I would sing out about the virtues of a multicultural society, but by looking at the people who have seen the film so far, I can see that some of them find it very frightening. I live in the country a lot of the time, where there are no black faces, and I can see people there are afraid of their countryside just disappearing. One of the fears is clearly about immigrants."

Nor is Frears bothered that officials might see the film as an attack on Britain's asylum system. "I think the British government knows that the world in this movie really exists and they know perfectly well that the economy would collapse if it didn't. Someone has to do this grubby work. A cabinet minister saw it the other night and he wasn't denying anything. In fact, he loved it."

Dirty Pretty Things isn't meant to redefine multiculturalism in film, but it does celebrate a colorful and hidden part of society many don't get to see. After all, Frears has a history of pulling those on the fringe into center screen. In 1985, he rattled the cage by telling the story of a mixed-race gay couple in *My Beautiful Laundrette*. Five years later he made con artists cool with *The Grifters* and earned himself a Best Director Oscar nomination. In 1996 he introduced Dr. Jekyll's house maid in *Mary Reilly*. Now, once again, Frears has seen something pretty in what others don't see at all.

1. Переведите следующие названия, при необходимости сохраняя метафоричность:

- «Dirty Pretty Things»;
- «My Beautiful Laundrette»;
- «High Fidelity»;
- «Harry, He's Here to Help».

2. Выпишите из текста предложения с фразеологической единицей. Переведите их и обоснуйте выбранный вами приём перевода фразеологической единицы.

3. Используйте приём нейтрализации при переводе следующего предложения:

«As Okwe puts it, they're the invisible people: "We're the ones who drive your cabs, clean your rooms and suck your c_____s"»

4. На примере текста продемонстрируйте использование таких лексико-семантических трансформаций, как сужение и расширение исходного значения.

5. Опишите значение следующих выражений на английском языке. Переведите их на русский язык:

- over-the-top mélange of culture and identity;
- sleazy performance;
- to live on the razor's edge;
- brutal truth;
- organ trafficking;
- shaky legal status;
- to do this grubby work;
- mixed-race gay couple;
- virtues of a multicultural society;
- asylum system.

6. Переведите следующее предложение на русский язык, начиная со следующих слов:

«"I didn't realize how difficult it would be", says Tautou, who delivered her lines in English but had to grapple with a Turkish accent. »

- Я...
- Не понимая...
- Тоту...
- Её...
- Турецкий акцент...

7. Осуществите реферирование следующего фрагмента текста, представляя основное его содержание посредством значков переводческой скорописи:

со слов «Dirty Pretty Things...» до «...You didn't know that people sold their organs?»

8. Опираясь на текст, переведите на английский язык следующие словосочетания и предложения:

- Попытаться преодолеть эти трудности.
- Ищущие пристанища.
- Языковой барьер создаёт дополнительные сложности в общении.
- Прорыв в науке.
- Уверенный в себе.

9. Ознакомьтесь с пародией А.К.Троцкого «Вылитый аквариум» в книге С.Г.Тер-Минасовой «Язык и межкультурная коммуникация» (стр.109-111).

Осуществите реферирование следующего фрагмента текста в трёх вариантах:

- Для людей с низким уровнем образованности.
- Для иностранца, изучающего русский язык.
- Для интеллигенции.

Последний абзац текста со слов «Dirty Pretty Things...» до конца статьи.

11.2 Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Коллоквиум	Physical Aspects of Guiding. Voice Projection. Introductions and Briefings. Learning Names Self Presentation. Arrival for a New Tour. On and Off the Bus, Van, or Boat. Guiding in a Market or Town with “Free Time”. Free Time in the Market or Town.	ПК-1
2	Опрос	Checking In and Out of Hotels. Airport Departure and Arrival Transfers.	ПК-1
3	Опрос	Tour Administration and Paperwork Managing Tour Expenses Knowledge and Resources Starting a Resource Notebook. Communication of Knowledge and Information. Making	ПК-1

		Numbers and Statistics Meaningful. Saying What is Important. Thematic Interpretation. Seeing the Thematic World Around You. Planning and Executing the Itinerary	
4	Опрос	Работа с музейными экспозициями. The Guide's Backpack. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Тема 9 Addressing Sensitive or Controversial Issues. Frequently Asked Questions	ПК-1
		Planning and Executing the Itinerary. The Ever-Ticking Clock: Balancing Time and the Guest Experience. Field Excursions	ПК-1
		The Role of Meals. Special Interests for Everyone. A Few Words About First Aid and Emergency Response. Using Guiding Skills to Make a Difference.	ПК-1

11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Типовое задание:

Переведите текст устно с английского языка на русский:

SURREAL DREAM TEAM

A show in Dusseldorf unites some of the weirdest works from a movement that celebrated the bizarre

By JORDAN BONFANTE Dusseldorf

The history of art has Pablo Picasso to thank for René Magritte. "You see, like many young painters in the 1920s I wanted to live in Paris," Magritte once told a pair of journalists visiting his picket-fence cottage in suburban Brussels. "And in Paris, there was this wild Catalan who was doing all there was to be done with technique. I could tell there wasn't going to be any technique left for the rest of us to invent. So that's when I decided I was going to paint ideas ..."

Both Magritte and Picasso, and their very different ideas, figure prominently in "Surrealism 1919-1944," the show that's breaking attendance records at the Kunstsammlung Nordrhein-Westfalen in Düsseldorf. So do Dali, Miró, Ernst, Arp, Tanguy, Giacometti and a host of others belonging to the movement that curator Werner Spies is not afraid to call the most important of the 20th century—"because all the greatest artists of the century were connected with it." With 500 paintings and sculptures, the show documents the whole range of Surrealism's vast output in pursuit of surprise and mystery. It even exhibits an entire wall from the Paris studio of Surrealism's ideological father, Andre Breton, hung with 44 years' worth of his bizarre memorabilia and his own collection of Rousseau, Kandinsky and Miro.

The group portrait Max Ernst painted of his Surrealist mates in 1922, *Rendezvous Among Friends*, shows all 17 of them then—as well as Renaissance master Raphael in a cameo appearance—posing in suits and ties beneath some peaks of the Tyrolean Alps. Writer-artist Breton poses in the middle with his arm upraised to show who's boss. It was Breton who cracked the whip, writing in 1928: "Beauty will be convulsive, or it will not be."

1. Переведите следующие лексические единицы:
surrealism, Renaissance, rubbings, collages, mural, panels, menage a trois.
2. Предложите свои варианты перевода названия статей:
 - «Rendezvous Among Friends»;
 - «At the First Clear Word»;
 - «The Threatened Murderer»;
 - «Dream Caused by the Flight of the Bee around a Pomegranate One Second Before Waking Up»;
 - «Figures with Stars»;
 - «Woman Throwing a Stone»;
 - «The Lugubrious Game»
3. Приведите на русском языке соответствия для следующих имён собственных:
 - Pablo Picasso;
 - Rene Magritte;
 - Miro;
 - Ernst;
 - Arp;
 - Tanguy;
 - Giacometti;

- Werner Spies;
- Andre Breton;
- Rousseau;
- Kandinsky;
- Gala Eluard.

4. На основе информации, представленной в тексте, составьте описание сюрреализма.

5. Переведите следующие предложения. Какие преобразования необходимы при их переводе.


- It was Breton who cracked the whip, writing in 1928: “Beauty will be convulsive, or it will not be.”

- Dali, who had married Gala Eluard, was conspicuously excluded from their last hurrah, a big far-out exposition in New York in 1942.

- I felt he could have lifted a book to his eyes without opening it and absorbed it through its cover with instant X-ray vision.

6. Подберите синонимический ряд к прилагательному “weird”. Выделите лексическую доминанту.

Разработчик:

_____ 


доцент кафедры перевода
и переводоведения

Вебер Е.А.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки «Лингвистическое сопровождение туристической деятельности: основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения
(наименование)

«18» января 2024 г.

Протокол № 5 Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.